

الشُّعْرَا AshShuara

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Sahih Intl	S. Maududi	Yousuf Ali	M. Pickthall	Al-Quran
1. Ta, Seen, Meem.	1. Ta, Seen, Mim.	1. Ta. Seen. Mim.	1. Ta. Seen. Mim.	طسّم ﴿١﴾
2. These are the verses of the clear Book.	2. These are the verses of the lucid Book.	2. These are verses of the Book that makes (things) clear.	2. These are revelations of the Scripture that makes plain.	تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾
3. Perhaps, [O Muhammad], you would kill yourself with grief that they will not be believers.	3. O Muhammad, you will perhaps consume yourself with grief because these people do not believe.	3. It may be you will fret your soul with grief, that they do not become believers.	3. It may be that you will torment yourself (O Muhammad) because they believe not.	لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾
4. If We willed, We could send down to them from the sky a sign for which their necks would remain humbled.	4. If We will, We can send down from the sky a sign before which they will bend down their necks in submission.	4. If (such) were Our Will, We could send down to them from the sky a sign, to which they would bend their necks in humility.	4. If We will, We can send down on them from the sky a portent so that their necks would remain bowed before it.	إِنْ نَشَاءُ نُنزِلْ عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾
5. And no revelation comes to them anew from the Most Merciful except that they turn away from it.	5. Whatever new admonition comes to them from the Merciful, they turn away from it.	5. But there comes not to them a newly-revealed message from (Allah) Most Gracious, but they turn away there from.	5. Never comes there unto them a fresh reminder from the Beneficent One, but they turn away from it.	وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾
6. For they have already denied, but there will come to them the news of that which they used to ridicule.	6. Now that they have rejected it, they will soon come to know (in various forms) the reality of what they have been mocking.	6. They have indeed rejected (the message): so they will know soon (enough) the truth of what they mocked at.	6. Now they have denied (the truth); but there will come unto them tidings of that whereat they used to scoff.	فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾
7. Did they not look at the earth – how much We have produced therein from every noble kind?	7. And have they never looked at the earth (and seen) how We have created in it a variety of fine vegetation in abundance?	7. Do they not look at the earth, -- how many noble things of all kinds We have produced therein?	7. Have they not seen the earth, how much of every fruitful kind We make to grow therein.	أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

8. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

8. This surely has a sign but most of them would not believe.

8. Verily, in this is a sign: but most of them do not believe.

8. Lo! Herein is indeed a portent; yet most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

9. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

9. And verily, your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

9. And lo! Your Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

10. And [mention] when your Lord called Moses, [saying], "Go to the wrongdoing people.

10. Relate to them when your Lord called Moses, saying: "Go forth to the wicked people.

10. Behold, your Lord called Moses: "Go to the people of iniquity.

10. And when your Lord called Moses, saying: Go unto the wrongdoing folk.

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ ائْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. The people of Pharaoh. Will they not fear Allah?"

11. The people of Pharaoh. Do they not fear?"

11. "The people of the Pharaoh: will they not fear Allah."

11. The folk of Pharaoh. Will they not ward off (evil).

قَوْمَ فِرْعَوْنَ لَا يَسْتَقِيمُونَ ﴿١١﴾

12. He said, "My Lord, indeed I fear that they will deny me.

12. Moses answered: My Lord, I am afraid that they will treat me as a liar.

12. He said: "O my Lord! I do fear that they will charge me with falsehood.

12. He said: My Lord! Lo! I fear that they will deny me.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

13. And that my breast will tighten and my tongue will not be fluent, so send for Aaron.

13. My breast straitens and I am not eloquent of tongue: so appoint Aaron to prophethood.

13. "My breast will be straitened. And my speech may not go (smoothly): so send unto Aaron.

13. And I shall be embarrassed, and my tongue will not speak plainly, therefor send for Aaron (to help).

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾

14. And they have upon me a [claim due to] sin, so I fear that they will kill me."

14. And they have the charge of a crime against me, too; therefore, I fear that they will put me to death.

14. "And (further), they have a charge of crime against me; and I fear they may slay me."

14. And they have a crime against me, so I fear that they will kill me.

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

15. [Allah] said, "No. Go both of you with Our signs; indeed, We are with you, listening.

15. Allah said: "No, never! Go, both of you, with Our signs: We shall be with you, hearing everything.

15. Allah said: "By no means! Proceed then, both of you, with Our signs; We are with you, and will listen (to your call).

15. He said: Nay, verily. So go you twain with Our tokens. Lo! We shall be with you, Hearing.

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

16. Go to Pharaoh and say, 'We are the messengers of the Lord of the worlds.

16. Go to Pharaoh and tell him. We have been sent by the Lord of all Creation. (With the message).

16. "So go forth, both of you, to Pharaoh, and say: 'We have been sent by the Lord and Cherisher of the worlds.

16. And come together unto Pharaoh and say: Lo! We bear a message of the Lord of the worlds.

فَاتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. [Commanded to say], "Send with us the Children of Israel."

17. That you should let the Israelites go with us.

17. "'Send you with us the Children of Israel.'"

17. (Saying): Let the Children of Israel go with us.

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

18. [Pharaoh] said, "Did we not raise you among us as a child, and you remained among us for years of your life?"

18. Pharaoh said: "Did we not bring you up as a child in our house? You lived quite a few years of your life among us.

18. (Pharaoh) said: "Did we not cherish you as a child among us, and did you not stay in our midst many years of your life?"

18. (Pharaoh) said (unto Moses): Did we not bring you up among us as a child? And you did dwell many years of your life among us.

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا ۖ وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

19. And [then] you did your deed which you did, and you were of the ungrateful."

19. And then you did what you did, you are indeed an ungrateful man."

19. "And you did a deed of yours which (you know) you did, and you are an ungrateful (wretch)!"

19. And you did that your deed which you did, and you were one of the ingrates.

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ
وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. [Moses] said, "I did it, then, while I was of those astray.

20. Moses answered, "I did it inadvertently.

20. Moses said: "I did it then, when I was in error.

20. He said: I did it then, when I was of those who are astray.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ
الصَّالِينَ ﴿٢٠﴾

21. So I fled from you when I feared you. Then my Lord granted me wisdom and prophethood and appointed me [as one] of the messengers.

21. Then I fled from you out of fear; then my Lord bestowed wisdom and knowledge upon me," and included me among the messengers.

21. "So I fled from you when I feared you; but my Lord has (since) invested me with judgment (and wisdom) and appointed me as one of the apostles.

21. Then I fled from you when I feared you, and my Lord vouchsafed me a command and appointed me (of the number) of those sent (by Him).

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ
فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي
مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. And is this a favor of which you remind me – that you have enslaved the Children of Israel?"

22. As for the favor of which you have reminded me, the fact is that you had reduced the Israelites to bondsmen.

22. "And this is the favor with which you do reproach me, -- that you have enslaved the Children of Israel!"

22. And this is the past favor wherewith you reproach me: that you have enslaved the Children of Israel.

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ
عَبَدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

23. Said Pharaoh, "And what is the Lord of the worlds?"

23. Pharaoh said. And what is this Lord of all creation?

23. Pharaoh said: "And what is the 'Lord and Cherisher of the worlds'?"

23. Pharaoh said: And what is the Lord of the worlds.

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
﴿٢٣﴾

24. [Moses] said, "The Lord of the heavens and earth and that between them, if you should be convinced."

24. Moses answered, The Lord of the heavens and the earth and of all that is between them, if only you care to believe.

24. (Moses) said: "The Lord and Cherisher of the heavens and the earth, and all between, if you want to be quite sure."

24. (Moses) said: Lord of the heavens and the earth and all that is between them, if you had but sure belief.

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

25. [Pharaoh] said to those around him, "Do you not hear?"

25. Pharaoh said to those around him, "Do you hear?"

25. (Pharaoh) said to those around: "Did you not listen (to what he says)?"

25. (Pharaoh) said unto those around him: Hear you not.

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْمَعُونَ
﴿٢٥﴾

26. [Moses] said, "Your Lord and the Lord of your first forefathers."

26. Moses said, "Your Lord as well as Lord of your forefathers who have gone before."

26. (Moses) said: "Your Lord and the Lord of your fathers from the beginning!"

26. He said: Your Lord and the Lord of your fathers.

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ
الْأُولِينَ ﴿٢٦﴾

27. [Pharaoh] said, "Indeed, your 'messenger' who has been sent to you is mad."

27. Pharaoh said, "This messenger of yours, who has been sent to you, seems to be utterly mad."

27. (Pharaoh) said: "Truly your apostle who has been sent to you is a veritable madman!"

27. (Pharaoh) said: Lo! Your messenger who has been sent unto you is indeed a madman.

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي
أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

28. [Moses] said, "Lord of the east and the west and that between them, if you were to reason."

28. Moses said, "(He is) Lord of the east and the west and of all that is between them, if only you people have any common-sense."

28. (Moses) said: "Lord of the east and the west, and all between! If you only had sense!"

28. He said: Lord of the east and the west and all that is between them, if you did but understand.

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ
﴿٢٨﴾

29. [Pharaoh] said, "If you take a god other than me, I will surely place you among those imprisoned."

29. Pharaoh said, "If you take any one other than me as a deity, will cast you among those who are in the prisons."

29. (Pharaoh) said: "If you do put forward any god other than me, I will certainly put you in prison!"

29. (Pharaoh) said: If you choose a god other than me, I assuredly shall place you among the prisoners.

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِهْتًا غَيْرِي
لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ

٢٩

30. [Moses] said, "Even if I brought you proof manifest?"

30. Moses said, "Even if I bring forth a convincing thing?"

30. (Moses) said: "Even if I showed you something clear (and) convincing?"

30. He said: Even though I show you something plain.

قَالَ أَوْلَوْ جِئْتِكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ

٣٠

31. [Pharaoh] said, "Then bring it, if you should be of the truthful."

31. Pharaoh replied, "Well, bring it if you are truthful."

31. (Pharaoh) said: "Show it then, if you tell the truth!"

31. (Pharaoh) said: Produce it then, if you are of the truthful.

قَالَ فَآتِ بِهِ إِنَّ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ

٣١

32. So [Moses] threw his staff, and suddenly it was a serpent manifest.

32. So Moses cast down his staff, and suddenly it became a clear serpent.

32. So (Moses) threw his rod, and behold, it was a serpent, plain (for all to see).

32. Then he flung down his staff and it became a serpent manifest.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ
مُّبِينٌ

٣٢

33. And he drew out his hand; thereupon it was white for the observers.

33. Then he drew out his hand and it was shining bright for all the spectators.

33. And he drew out his hand, and behold, it was white to all beholders.

33. And he drew forth his hand and lo! It was white to the beholders.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ
لِلنَّظِيرِينَ

٣٣

34. [Pharaoh] said to the eminent ones around him, "Indeed, this is a learned magician.

34. Pharaoh said to the chiefs around him, "This fellow is certainly a skilled magician.

34. (Pharaoh) said to the chiefs around him: "This is indeed a sorcerer well-versed.

34. (Pharaoh) said unto the chiefs about him: Lo! This is verily a knowing wizard.

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا
لَسِحْرٌ عَلِيمٌ

٣٤

35. He wants to drive you out of your land by his magic, so what do you advise?"

35. He wants to drive you out of your land by means of his magic. Now, what is your command?"

35. "His plan is to get you out of your land by his sorcery; then what is it you counsel?"

35. Who would drive you out of your land by his magic. Now what counsel you.

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُم مِّنْ
أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا
تَأْمُرُونَ

٣٥

36. They said, "Postpone [the matter of] him and his brother and send among the cities gatherers.

36. They said, Detain him and his brother for a while, and send forth heralds to the cities.

36. They said: "Keep him and his brother in suspense (for a while), and dispatch to the cities heralds to collect.

36. They said: Put him off, (him) and his brother, and send into the cities summoners.

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي
الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ

٣٦

37. Who will bring you every learned, skilled magician."

37. To summon every skilled magician into your presence.

37. "Bring up to you all (our) sorcerers well-versed."

37. Who shall bring unto you every knowing wizard.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ

٣٧

38. So the magicians were assembled for the appointment of a well-known day.

38. So, the magicians were gathered together on an appointed day and time.

38. So the sorcerers were got together for the appointment of a day well-known.

38. So the wizards were gathered together at a set time on a day appointed.

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ
مَّعْلُومٍ

٣٨

39. And it was said to the people, "Will you congregate.

39. And the people were asked, "Would you come to the gathering?"

39. And the people were told: "Are you (now) assembled?"

39. And it was said unto the people: Are you (also) gathering.

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ
جُتَمِعُونَ

٣٩

40. That we might follow the magicians if they are the predominant?"

40. We may perhaps still follow the magicians' way if they are dominant.

40. "That we may follow the sorcerers (in religion) if they win?"

40. (They said): Aye, so that we may follow the wizards if they are the winners.

لَعَلَّنَا نَتَّبِعَ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

41. And when the magicians arrived, they said to Pharaoh, "Is there indeed for us a reward if we are the predominant?"

41. When the magicians arrived for the contest, they said to Pharaoh, Shall we have rewards if we win?

41. So when the sorcerers arrived, they said to Pharaoh: "Of course -- shall we have a (suitable) reward if we win?"

41. And when the wizards came they said unto Pharaoh: Will there surely be a reward for us if we are the winners.

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنِّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

42. He said, "Yes, and indeed, you will then be of those near [to me]."

42. He replied, "Of course, and then you will be included among those nearest to me."

42. He said: "Yea, (and more), -- for you shall in that case be nearest (to my person)."

42. He said: Aye and you will then surely be of those brought near (to me).

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

43. Moses said to them, "Throw whatever you will throw."

43. Moses said, Cast down what you have to cast down.

43. Moses said to them: "Throw you that which you are about to throw!"

43. Moses said unto them: Throw what you are going to throw.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

44. So they threw their ropes and their staffs and said, "By the might of Pharaoh, indeed it is we who are predominant."

44. They forthwith cast down their cords and staffs and said. "By Pharaoh's honor, we shall surely win."

44. So they threw their ropes and their rods, and said: "By the might of Pharaoh, it is we who will certainly win!"

44. Then they threw down their cords and their staffs and said: By Pharaoh's might, lo! We verily are the winners.

فَالْقُوا حِبَاهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Then Moses threw his staff, and at once it devoured what they falsified.

45. Then Moses cast down his staff, and to! It started devouring up their false devices.

45. Then Moses threw his rod, then behold, it straightway swallowed up all that which they faked.

45. Then Moses threw his staff and lo! It swallowed that which they did falsely show.

فَألقى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

46. So the magicians fell down in prostration [to Allah].

46. At this, all the magicians fell down in prostration.

46. Then did the sorcerers fall down, prostrate in adoration.

46. And the wizards were flung prostrate.

فَألقى السَّحَرَةُ سُجُودًا رِجَالًا ﴿٤٦﴾

47. They said, "We have believed in the Lord of the worlds.

47. And cried out, "We have believed in the Lord of all creation.

47. Saying: "We believe in the Lord of the worlds.

47. Crying: We believe in the Lord of the worlds.

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. The Lord of Moses and Aaron."

48. The Lord of Moses and Aaron.

48. "The Lord of Moses and Aaron."

48. The Lord of Moses and Aaron.

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

49. [Pharaoh] said, "You believed Moses before I gave you permission. Indeed, he is your leader who has taught you magic, but you are going to know. I will surely cut off your hands and your feet on opposite sides, and I will surely crucify you all."

49. Pharaoh said, "You have believed in Moses even before I should have permitted you! He must be your chief who has taught you magic Well, you shall soon come to know: I shall have your hands and feet cut off on opposite sides and shall crucify you all."

49. Said (Pharaoh): "Believe you in him before I give you permission? Surely he is your leader, who has taught you sorcery! But soon shall you know! Verily, I will cut off your hands and your feet on opposite sides, and I will crucify you all.

49. (Pharaoh) said: You put your faith in him before I give you leave. Lo! He doubtless is your chief who taught you magic! But verily you shall come to know. Verily I will cut off your hands and your feet alternately, and verily I will crucify you every one.

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْنَ تَعْلَمُونَ لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا أَدْبَارَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

50. They said, "No harm. Indeed, to our Lord we will return.

50. They replied, "We care not: we shall pass into our Lord's presence.

50. They said: "No matter! For us, we shall but return to our Lord.

50. They said: It is no hurt, for lo! Unto our Lord we shall return.

قَالُوا لَا ضَيْرٌ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا
مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Indeed, we aspire that our Lord will forgive us our sins because we were the first of the believers."

51. And we expect that our Lord will forgive us our sins because we are the first to believe."

51. "Only, our desire is that our Lord will forgive us our faults, that we may become foremost among the believers!"

51. Lo! We ardently hope that our Lord will forgive us our sins because we are the first of the believers.

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا
خَطِيئَتَنَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

52. And We inspired to Moses, "Travel by night with My servants; indeed, you will be pursued."

52. We inspired Moses with this: "Set off with My servants by night, for you will be pursued."

52. By inspiration we told Moses: "Travel by night with my servants; for surely you shall be pursued."

52. And We inspired Moses, saying: Take away My slaves by night, for you will be pursued.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ
بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

53. Then Pharaoh sent among the cities gatherers.

53. At this, Pharaoh sent out heralds to the cities (for mobilization.

53. Then Pharaoh sent heralds to (all) the cities.

53. Then Pharaoh sent into the cities summoners.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ
حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. [And said], "Indeed, those are but a small band.

54. These are but a handful of people.

54. (Saying): "These (Israelites) are but a small band.

54. (Hho said): Lo! These indeed are but a little troop.

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55. And indeed, they are enraging us.

55. Who have provoked us much.

55. "And they are raging furiously against us.

55. And lo! They are offenders against us.

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

56. And indeed, we are a cautious society."

56. And we are a host who are always on our guard.

56. "But we are a multitude amply fore-warned."

56. And lo! We are a ready host.

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ خَدِيرُونَ ﴿٥٦﴾

57. So We removed them from gardens and springs.

57. Thus did We draw them out from their gardens and their water-springs.

57. So We expelled them from gardens, springs.

57. Thus did We take them away from gardens and water springs.

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّنْ جَنَّاتٍ
وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

58. And treasures and honorable station.

58. And their treasure houses and fine dwellings.

58. Treasures, and every kind of honorable position.

58. And treasures and a fair estate.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. Thus. And We caused to inherit it the Children of Israel.

59. Thus, We made the Children of Israel inherit all these things.

59. Thus it was, but We made the Children of Israel inheritors of such things.

59. Thus, and We caused the Children of Israel to inherit them.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي
إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60. So they pursued them at sunrise.

60. In the morning these people set out in pursuit of them.

60. So they pursued them at sunrise.

60. And they overtook them at sunrise.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

61. And when the two companies saw one another, the companions of Moses said, "Indeed, we are to be overtaken!"

61. When the two hosts came face to face with each other, the companions of Moses cried out: "We are overtaken!"

61. And when the two bodies saw each other, the people of Moses said: "We are sure to be overtaken."

61. And when the two hosts saw each other, those with Moses said: Lo! We are indeed caught.

فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَانِ قَالَ
أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

62. [Moses] said, "No! Indeed, with me is my Lord; He will guide me."

62. Moses said. No, never! With me indeed is my Lord: He will surely guide me.

62. (Moses) said: "By no means! My Lord is with me! Soon will He guide me!"

62. He said: Nay, verily! For lo! My Lord is with me. He will guide me.

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ

١٢

63. Then We inspired to Moses, "Strike with your staff the sea," and it parted, and each portion was like a great towering mountain.

63. We inspired Moses with the command: "Smite the sea with your staff." The sea parted forthwith and its each part stood like a mighty mountain.

63. Then We told Moses by inspiration: "Strike the sea with your rod." So it divided, and each separate part became like the huge, firm mass of a mountain.

63. Then We inspired Moses, saying: Smite the sea with your staff. And it parted, and each part was as a mountain vast.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أُضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ
كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ

١٣

64. And We advanced thereto the pursuers.

64. And We led to the same place the other host, too.

64. And We made the other party approach thither.

64. Then brought We near the others to that place.

وَأَرْزَلْنَاكُمْ الْآخَرِينَ

١٤

65. And We saved Moses and those with him, all together.

65. We saved Moses and all his companions.

65. We delivered Moses and all who were with him.

65. And We saved Moses and those with him, every one.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ
أَجْمَعِينَ

١٥

66. Then We drowned the others.

66. And drowned the others.

66. But We drowned the others.

66. And We drowned the others.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ

١٦

67. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

67. There is indeed a sign in this, but most of these people would not believe.

67. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.

67. Lo! Herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ

١٧

68. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

68. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

68. And verily your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

68. And lo, Your Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

١٨

69. And recite to them the news of Abraham.

69. And tell them the story of Abraham.

69. And rehearse to them (something of) Abraham's story.

69. Recite unto them the story of Abraham.

وَأْتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ

١٩

70. When he said to his father and his people, "What do you worship?"

70. When he asked his father and his people: "What are these things that you worship?"

70. Behold, he said to his father and his people: "What worship you?"

70. When he said unto his father and his folk: What worship you.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ

٢٠

71. They said, "We worship idols and remain to them devoted."

71. They answered, "These are idols which we worship and we serve them devotedly."

71. They said: "We worship idols, and we remain constantly in attendance on them."

71. They said: We worship idols, and are ever devoted unto them.

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُ لَهَا

٢١

72. He said, "Do they hear you when you supplicate?"

72. Abraham asked, "Do they hear you when you call on them?"

72. He said: "Do they listen to you when you call (on them)?"

72. He said: Do they hear you when you cry.

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكَ إِذْ
تَدْعُونَ

٢٢

73. Or do they benefit you, or do they harm?"

73. "Or do they bring any good or harm to you?"

73. "Or do they do good to you or harm?"

73. Or do they benefit or harm you.

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يُضُرُّونَ

٢٣

74. They said, "But we found our fathers doing thus."

74. They replied, "No, but we have found our elders doing the same."

74. They said: "Nay, but we found our fathers doing thus (what we do)."

74. They said: Nay, but we found our fathers acting on this wise.

قَالُوا أَبِلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَٰلِكَ
يَفْعَلُونَ

٢٤

75. He said, "Then do you see what you have been worshipping."

75. Abraham said, "Have you ever seen (with open eyes) whom you have been worshipping?"

75. He said: "Do you then see whom you have been worshipping."

75. He said: See now that which you worship.

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ
تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

76. You and your ancient forefathers?

76. You and your elders.

76. "You and your fathers before you?"

76. You and your forefathers.

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

77. Indeed, they are enemies to me, except the Lord of the worlds.

77. They are all enemies to me, except One Lord of the worlds.

77. "For they are enemies to me; not so the Lord and Cherisher of the worlds.

77. Lo! They are (all) an enemy unto me, save the Lord of the worlds.

فَأَهُمُ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبُّ
الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

78. Who created me, and He [it is who] guides me.

78. Who created me, then He it is who guides me.

78. Who created me, and it is He who guides me.

78. Who created me, and He does guide me.

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

79. And it is He who feeds me and gives me drink.

79. Who gives me food and drink.

79. "Who gives me food and drink.

79. And Who feeds me and waters me.

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ
﴿٧٩﴾

80. And when I am ill, it is He who cures me.

80. And Who gives me health when I am ill.

80. "And when I am ill, it is He who cures me.

80. And when I sicken, then He heals me.

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

81. And who will cause me to die and then bring me to life.

81. Who will cause me to die then will give me life again.

81. "Who will cause me to die, and then to life (again).

81. And who causes me to die, then gives me life (again).

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

82. And who I aspire that He will forgive me my sin on the Day of Recompense."

82. And of whom I expect that He will forgive me my errors on the Day of Judgment.

82. "And who, I hope, will forgive me my faults on the day of Judgment.

82. And who, I ardently hope, will forgive me my sin on the Day of Judgment.

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي
خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

83. [And he said], "My Lord, grant me authority and join me with the righteous.

83. "My Lord, bestow upon me knowledge and wisdom and join me with the righteous.

83. "O my Lord! Bestow wisdom on me, and join me with the righteous.

83. My Lord! Vouchsafe me wisdom and unite me to the righteous.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحِقْنِي
بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. And grant me a reputation of honor among later generations.

84. And grant me true renown among posterity.

84. "Grant me honorable mention on the tongue of truth among the later (generations).

84. And give unto me a good report in later generations.

وَأَجْعَلْ لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي
الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. And place me among the inheritors of the Garden of Pleasure.

85. And include me among the inheritors of the blissful Garden.

85. "Make me one of the inheritors of the Garden of Bliss.

85. And place me among the inheritors of the Garden of Delight.

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ
التَّعْوِيمِ ﴿٨٥﴾

86. And forgive my father. Indeed, he has been of those astray.

86. And forgive my father, for indeed he is from among those who have strayed.

86. "Forgive my father, for that he is among those astray.

86. And forgive my father. Lo! He is of those who err.

وَاعْفُرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ
الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

87. And do not disgrace me on the Day they are [all] resurrected.

87. And do not disgrace me on the Day when everybody is raised back to life.

87. "And let me not be in disgrace on the Day when (men) will be raised up.

87. And abase me not on the day when they are raised.

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

88. The Day when there will not benefit [anyone] wealth or children.

88. When neither wealth will avail anybody, nor children.

88. "The Day whereon neither wealth nor sons will avail.

88. The day when wealth and sons avail not (any man).

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. But only one who comes to Allah with a sound heart."

89. Except that one should appear before Allah with a sound heart.

89. "But only he (will prosper) that brings to Allah a sound heart.

89. Save him who brings unto Allah a whole heart.

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. And Paradise will be brought near [that Day] to the righteous.

90. (On that Day) Paradise will be brought close to the righteous.

90. "To the righteous, the Garden will be brought near.

90. And the Garden will be brought nigh for those who ward off (evil).

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

91. And Hellfire will be brought forth for the deviators.

91. And Hell will be set open before the straying ones.

91. "And to those straying in evil, the Fire will be placed in full view.

91. And hell will appear plainly to the erring.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَوَّينِ ﴿٩١﴾

92. And it will be said to them, "Where are those whom you used to worship.

92. And they will be asked: "Where are those whom you worshipped.

92. And it shall be said to them: 'Where are the (gods) you worshipped.

92. And it will be said unto them: Where is (all) that you used to worship.

وَقِيلَ لَهُمْ أَيُّنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

93. Other than Allah? Can they help you or help themselves?"

93. Instead of Allah? Are they of any help to you, or even to themselves?

93. 'Besides Allah. Can they help you or help themselves?'

93. Instead of Allah? Can they help you or help themselves.

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

94. So they will be overturned into Hellfire, they and the deviators.

94. Then these deities and those erring people, all will be hurled into it.

94. "Then they will be thrown headlong into the (Fire), they and those straying in evil.

94. Then will they be hurled therein, they and the seducers.

فَكَبِئُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

95. And the soldiers of Iblees, all together.

95. And the hosts of Satan, One upon the other.

95. "And the whole hosts of Iblis together.

95. And the hosts of Iblis, together.

وَجُنُودُ إبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

96. They will say while they dispute therein.

96. Therein they will dispute and these erring people will say.

96. "They will say there in their mutual bickering.

96. And they will say, when they are quarrelling therein.

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

97. "By Allah, we were indeed in manifest error.

97. "By God! We had certainly strayed.

97. "'By Allah, we were truly in an error manifest.

97. By Allah, of a truth we were in error manifest.

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

98. When we equated you with the Lord of the worlds.

98. When we held you equal in rank with the Lord of the worlds.

98. "'When we held you as equals with the Lord of the worlds.

98. When we made you equal with the Lord of the worlds.

إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. And no one misguided us except the criminals.

99. And they were criminals indeed who led us astray.

99. And our seducers were only those who were steeped in guilt.

99. It was but the guilty who misled us.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

100. So now we have no intercessors.

100. Now we have neither any intercessor.

100. "Now, then, we have none to intercede (for us).

100. Now we have no intercessors.

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

101. And not a devoted friend.

101. Nor any true friend.

101. "Nor a single friend to feel (for us).

101. Nor any loving friend.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Then if we only had a return [to the world] and could be of the believers."

102. Would that we were given a chance to return (to the world) so that we became believers.

102. "Now if we only had a chance of return, we shall truly be of those who believe!"

102. Oh, that we had another turn (on earth), that we might be of the believers.

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

103. Indeed there is a great sign in this, but most of these people would not believe.

103. Verily in this is a sign but most of them do not believe.

103. Lo! Herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

104. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

104. And verily your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

104. And lo, your Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. The people of Noah denied the messengers.

105. Noah's people rejected the messengers.

105. The people of Noah rejected the apostles.

105. Noah's folk denied the messengers (of Allah).

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

106. When their brother Noah said to them, "Will you not fear Allah?"

106. Remember the time when their brother Noah said to them: "Do you not fear?"

106. Behold, their brother Noah said to them: "Will you not fear (Allah)?"

106. When their brother Noah said unto them: Will you not ward off (evil).

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Indeed, I am to you a trustworthy messenger.

107. I am a messenger to you worthy of full trust.

107. "I am to you an apostle worthy of all trust.

107. Lo! I am a faithful messenger unto you.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

108. So fear Allah and obey me.

108. So fear Allah and obey me.

108. So fear Allah, and obey me.

108. So keep your duty to Allah, and obey me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ ﴿١٠٨﴾

109. And I do not ask you for it any payment. My payment is only from the Lord of the worlds.

109. I do not ask of you any reward for this duty, for my reward is with the Lord of the worlds.

109. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the worlds.

109. And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the worlds.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنِ اجْتَبَىٰ إِلَّآ عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. So fear Allah and obey me."

110. Therefore, you should fear Allah and obey me.

110. "So fear Allah, and obey me."

110. So keep your duty to Allah, and obey me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ ﴿١١٠﴾

111. They said, "Should we believe you while you are followed by the lowest [class of people]?"

111. They replied, "Should we believe in you, whereas the meanest of the people have become your followers?"

111. They said: "Shall we believe in you when it is the meanest that follow you?"

111. They said: Shall we put faith in you, when the lowest (of the people) follow you.

قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنْكَ وَأَتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

112. He said, "And what is my knowledge of what they used to do?"

112. Noah said, "I have no knowledge of what they do:

112. He said: "And what do I know as to what they do?"

112. He said: And what knowledge have I of what they may have been doing.

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

113. Their account is only upon my Lord, if you [could] perceive.

113. Their account is the concern of my Lord: would that you had used some common sense.

113. "Their account is only with my Lord, if you could (but) understand.

113. Lo! Their reckoning is my Lord's concern, if you but knew.

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

114. And I am not one to drive away the believers.

114. I am not here to drive away those who believe.

114. "I am not one to drive away those who believe.

114. And I am not (here) to repulse believers.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

115. I am only a clear warner."

115. I am only a plain warner. "

115. "I am sent only to warn plainly in public."

115. I am only a plain warner.

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

116. They said, "If you do not desist, O Noah, you will surely be of those who are stoned."

116. They said, "O Noah, if you do not desist from this, you will surely become one of the accursed."

116. They said: "If you desist not, O Noah! You shall be stoned (to death)."

116. They said: If you cease not, O Noah, you will surely be among those stoned (to death).

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ يَنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

117. He said, "My Lord, indeed my people have denied me.

117. Noah prayed: "My Lord, my people have treated me as a liar.

117. He said: "O my Lord! Truly my people have rejected me.

117. He said: My Lord! Lo! My own folk deny me.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

118. Then judge between me and them with decisive judgment and save me and those with me of the believers."

118. Now settle the accounts between us, and deliver me and the believers with me to safety. "

118. "Judge you, then, between me and them openly, and deliver me and those of the believers who are with me."

118. Therefore judge you between us, a (conclusive) judgment, and save me and those believers who are with me.

فَأَنْتَحِ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحَا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

119. So We saved him and those with him in the laden ship.

119. At last, We rescued him and his companions in a laden ark.

119. So We delivered him and those with him, in the ark filled (with all creatures).

119. And We saved him and those with him in the laden ship.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

120. Then We drowned thereafter the remaining ones.

120. And then drowned all the others.

120. Thereafter We drowned those who remained behind.

120. Then afterward We drowned the others.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

121. Indeed there is a sign in this, but most of these people would not believe.

121. Verily in this is a sign: but most of them do not believe.

121. Lo! Herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

122. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

122. And verily your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

122. And lo, your Lord, He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

123. 'Aad denied the messengers.

123. Aad rejected the messengers.

123. The 'Aad (people) rejected the apostles.

123. (The tribe of) A'ad denied the messengers.

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. When their brother Hud said to them, "Will you not fear Allah?"

124. Remember the time when their brother Hud said to them, "Do you not fear?"

124. Behold, their brother Hud said to them: "Will you not fear (Allah)?"

124. When their brother Hud said unto them: Will you not ward off (evil).

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Indeed, I am to you a trustworthy messenger.

125. I am a messenger to you worthy of full trust.

125. "I am to you an apostle worthy of all trust.

125. Lo! I am a faithful messenger unto you.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

126. So fear Allah and obey me.

126. So fear Allah and obey me.

126. "So fear Allah and obey me.

126. So keep your duty to Allah and obey me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

127. And I do not ask you for it any payment. My payment is only from the Lord of the worlds.

127. I do not ask of you any reward for this duty, for my reward is with the Lord of the worlds.

127. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the worlds.

127. And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the worlds.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ
إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ
الْعَالَمِينَ

128. Do you construct on every elevation a sign, amusing yourselves.

128. What! You erect for mere pleasure, a monument on every high spot.

128. "Do you build a landmark on every high place to amuse yourselves?"

128. Build you on every high place a monument for vain delight.

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً
تَعْبَثُونَ

129. And take for yourselves palaces and fortresses that you might abide eternally?

129. And build huge castles as if you were immortal.

129. "And do you get for yourselves fine buildings in the hope of living therein (forever)?"

129. And seek you out strongholds, that haply you may last forever.

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ
تُخَلَّدُونَ

130. And when you strike, you strike as tyrants.

130. And when you seize somebody, you seize him like a tyrant.

130. "And when you exert your strong hand, do you do it like men of absolute power?"

130. And if you seize by force, seize you as tyrants.

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ
جَبَّارِينَ

131. So fear Allah and obey me.

131. So fear Allah and obey me.

131. "Now fear Allah, and obey me.

131. Rather keep your duty to Allah, and obey me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

132. And fear He who provided you with that which you know.

132. Fear Him who has bestowed on you all that you know.

132. "Yea, fear Him who has bestowed on you freely all that you know.

132. Keep your duty toward Him who has aided you with (the good things) that you know.

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا
تَعْلَمُونَ

133. Provided you with livestock and children.

133. He gave you cattle and children.

133. "Freely has He bestowed on you cattle and sons.

133. Has aided you with cattle and sons.

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ

134. And gardens and springs.

134. And gardens and water springs.

134. "And gardens and springs.

134. And gardens and water springs.

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

135. Indeed, I fear for you the punishment of a terrible day."

135. I fear the torment of a dreadful day for you.

135. "Truly I fear for you the penalty of a great day."

135. Lo! I fear for you the retribution of an awful day.

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ

136. They said, "It is all the same to us whether you advise or are not of the advisors.

136. They replied, "Whether you admonish us or not, it is the same for us.

136. They said: "It is the same to us whether you admonish us or be not among (our) admonishers.

136. They said: It is all one to us whether you preach or are not of those who preach.

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ
لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ

137. This is not but the custom of the former peoples.

137. Such things have been said in the past as well.

137. "This is no other than a customary device of the ancients.

137. This is but a fable of the men of old.

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ

138. And we are not to be punished."

138. And we are certainly not going to be chastised."

138. "And we are not the ones to receive pains and penalties!"

138. And we shall not be doomed.

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ

139. And they denied him, so We

139. At last, they rejected him, and We

139. So they rejected him, and We

139. And they denied him; Therefor We

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي

destroyed them. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

destroyed them. Indeed there is a sign in this, but most of these people would not believe.

destroyed them. Verily in this is a sign: but most of them do not believe.

destroyed them. Lo! Herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

ذٰلِكَ لَايَةٌ وَّمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٦﴾

140. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

140. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

140. And verily your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

140. And lo! Your Lord, He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٤٠﴾

141. Thamud denied the messengers.

141. Thamud rejected the messengers.

141. The Thamud (people) rejected the apostles.

141. Thamud denied the messengers (of Allah).

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٤١﴾

142. When their brother Salih said to them, "Will you not fear Allah?"

142. Remember the time when their brother Salih said to them, "Do you not fear?"

142. Behold, their brother Salih said to them: "Will you not fear (Allah)?"

142. When their brother Salih said unto them: Will you not ward off (evil).

اِذْ قَالَ لَهُمْ اٰخُوهُمْ صَلِحْ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٤٢﴾

143. Indeed, I am to you a trustworthy messenger.

143. I am a messenger to you worthy of full trust.

143. "I am to you an apostle worthy of all trust.

143. Lo! I am a faithful messenger unto you.

اِنَّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اٰمِيْنٌ ﴿١٤٣﴾

144. So fear Allah and obey me.

144. So fear Allah and obey me.

144. "So fear Allah, and obey me.

144. So keep your duty to Allah and obey me.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيعُوْنَ ﴿١٤٤﴾

145. And I do not ask you for it any payment. My payment is only from the Lord of the worlds.

145. I do not ask of you any reward for this duty, for my reward is with the Lord of the worlds.

145. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the worlds.

145. And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the worlds.

وَمَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيْ اِلَّا عَلَى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Will you be left in what is here, secure [from death].

146. Will you be left in security amidst all that is around you here?

146. "Will you be left secure, in (the enjoyment of) all that you have here?

146. Will you be left secure in that which is here before us.

اَتَنْتَرُوْنَ فِيْ مَا هُمْنَا اٰمِنِيْنَ ﴿١٤٦﴾

147. Within gardens and springs.

147. In the gardens and the water-springs?

147. Gardens and springs.

147. In gardens and water springs.

فِيْ جَنّٰتٍ وَّعُرُوْبٍ ﴿١٤٧﴾

148. And fields of crops and palm trees with softened fruit?

148. In the corn fields and the date groves laden with juicy fruit?

148. And corn-fields and date palms with spathes near breaking.

148. And tilled fields and heavy-sheathed palm-trees.

وَرُءُوْعٍ وَّخَلِّ طَلْعَهَا هَضِيْمٌ ﴿١٤٨﴾

149. And you carve out of the mountains, homes, with skill.

149. You proudly carve out dwellings in the hills.

149. "And you carve houses out of (rocky) mountains with great skill.

149. Though you hew out dwellings in the mountain, being skillful.

وَتَنْحِتُوْنَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوْتًا فَرٰهِيْنَ ﴿١٤٩﴾

150. So fear Allah and obey me.

150. Fear Allah and obey me.

150. "But fear Allah and obey me.

150. Therefore keep your duty to Allah and obey me.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيعُوْنَ ﴿١٥٠﴾

151. And do not obey the order of the transgressors.

151. And do not follow the transgressors.

151. "And follow not the bidding of those who are extravagant.

151. And obey not the command of the prodigal.

وَلَا تُطِيعُوْا اَمْرَ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿١٥١﴾

152. Who cause corruption in the land and do not amend."

152. Who spread mischief in the land and reform nothing.

152. "Who make mischief in the land, and mend not (their ways)."

152. Who spread corruption in the earth, and reform not.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَ لَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. They said, "You are only of those affected by magic.

153. They replied, "You are, only an enchanted person.

153. They said: "You are only one of those bewitched!

153. They said: you are but one of the bewitched.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. You are but a man like ourselves, so bring a sign, if you should be of the truthful."

154. "You are no more than a man like us: bring forth a sign if you are truthful."

154. "You are no more than a mortal like us: then bring us a sign, if you tell the truth!"

154. You are but a mortal like us. So bring some token if you are of the truthful.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

155. He said, "This is a she-camel. For her is a [time of] drink, and for you is a [time of] drink, on a known day.

155. Salih said, "Here is a she-camel. One day will be for her to drink, and one day for you all to take water.

155. He said: "Here is a she-camel: she has a right of watering, and you have a right of watering, on a day appointed.

155. He said: this she-camel. She has the right to drink and you have the right to drink, (each) on an appointed day.

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

156. And do not touch her with harm, lest you be seized by the punishment of a terrible day."

156. Do not at all molest her; otherwise you will be overtaken by the torment of a dreadful day.

156. "Touch her not with harm, lest the penalty of a great day seize you."

156. And touch her not with ill lest there come on you the retribution of an awful day.

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

157. But they hamstrung her and so became regretful.

157. Yet they hamstrung her, and then became regretful.

157. But they hamstrung her: then did they become full of regrets.

157. But they hamstrung her, and then were penitent.

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾

158. And the punishment seized them. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

158. For the torment overtook them. Indeed there is a sign in this, but most of these people would not believe.

158. But the penalty seized them. Verily in this is a sign: but most of them do not believe.

158. So the retribution came on them. Lo! Herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

159. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

159. And the fact is that your Lord is the Mighty as well as Merciful.

159. And verily Your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

159. And lo! Your Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

160. The people of Lot denied the messengers.

160. The people of Lot rejected the messengers.

160. The people of Lot rejected the apostles.

160. The folk of Lot denied the messengers (of Allah).

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

161. When their brother Lot said to them, "Will you not fear Allah?"

161. Remember the time when their brother Lot said to them, "Do you not fear?"

161. Behold, their brother Lot said to them: "Will you not fear (Allah)?"

161. When their brother Lot said unto them: Will you not ward off (evil).

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

162. Indeed, I am to you a trustworthy messenger.

162. I am a messenger to you worthy of full trust.

162. "I am to you an apostle worthy of all trust.

162. Lo! I am a faithful messenger unto you.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

163. So fear Allah and obey me.

163. So fear Allah and obey me.

163. "So fear Allah and obey me.

163. So keep your duty to Allah and obey me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

164. And I do not ask you for it any payment. My payment is only from the Lord of the worlds.

164. I do not ask of you any reward for this duty, for my reward is with the Lord of the worlds.

164. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the lord of the worlds.

164. And I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the worlds.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ

165. Do you approach males among the worlds.

165. Do you go to the males from the creatures of the world.

165. "Of all the creatures in the world, will you approach males.

165. What! Of all creatures do you come unto the males.

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ

166. And leave what your Lord has created for you as mates? But you are a people transgressing."

166. And leave that which your Lord has created for you in your wives? You have indeed transgressed all limits.

166. "And leave those whom Allah has created for you to be your mates? Nay, you are a people transgressing (all limits)!"

166. And leave the wives your Lord created for you? Nay, but you are froward folk.

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ

167. They said, "If you do not desist, O Lot, you will surely be of those evicted."

167. They said, O Lot, if you do not desist from this, you will surely be among those expelled.

167. They said: "If you desist not, O Lot! You will assuredly be cast out!"

167. They said: If you cease not, O Lot, you will soon be of the outcast.

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ

168. He said, "Indeed, I am, toward your deed, of those who detest [it].

168. He said, "I am certainly one of those who abhor your wickedness.

168. He said: "I do detest your doings."

168. He said: I am in truth of those who hate your conduct.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ

169. My Lord, save me and my family from [the consequence of] what they do."

169. My Lord, deliver me and my people from their wicked deeds."

169. "O my Lord! deliver me and my family from such things as they do!"

169. My Lord! Save me and my household from what they do.

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ

170. So We saved him and his family, all.

170. At last, We delivered him and all his people.

170. So We delivered him and his family, all.

170. So We saved him and his household, every one.

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ

171. Except an old woman among those who remained behind.

171. Except an old woman who was of those who were left behind.

171. Except an old woman who lingered behind.

171. Save an old woman among those who stayed behind.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ

172. Then We destroyed the others.

172. Then We destroyed all the rest of them.

172. But the rest We destroyed utterly.

172. Then afterward We destroyed the others.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ

173. And We rained upon them a rain [of stones], and evil was the rain of those who were warned.

173. And rained on them a horrible rain, which fell on those who had been warned.

173. We rained down on them a shower (of brimstone): and evil was the shower on those who were admonished.

173. And We rained on them a rain. And dreadful is the rain of those who have been warned.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ

174. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

174. Indeed there is a sign in this, but most of these people would not believe.

174. Verily in this is a sign: but most of them do not believe.

174. Lo! Herein is indeed a portent, yet most of them are not believers.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

175. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

175. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

175. And verily your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

175. And lo! Your Lord, He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

١٧٥

176. The companions of the thicket denied the messengers.

176. The people of Aiykah rejected the messengers.

176. The companions of the wood rejected the apostles.

176. The dwellers in the wood (of Midian) denied the messengers.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ

١٧٦

177. When Shuayb said to them, "Will you not fear Allah?"

177. Remember the time when Shuayb said to them, "Do you not fear?"

177. Behold, Shuayb said to them: "Will you not fear (Allah)?"

177. When Shuayb said unto them: Will you not ward off (evil).

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ

١٧٧

178. Indeed, I am to you a trustworthy messenger.

178. I am a messenger to you worthy of full trust.

178. "I am to you an apostle worthy of all trust.

178. Lo! I am a faithful messenger unto you.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

١٧٨

179. So fear Allah and obey me.

179. So fear Allah and obey me.

179. "So fear Allah and obey me.

179. So keep your duty to Allah and obey me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

١٧٩

180. And I do not ask you for it any payment. My payment is only from the Lord of the worlds.

180. I do not ask of you any reward for this duty, for my reward is with the Lord of the worlds.

180. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the worlds.

180. And I ask of you no wage for it; my wage is the concern only of the Lord of the worlds.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ

١٨٠

181. Give full measure and do not be of those who cause loss.

181. Give full measure and do not give people less than what is due to them.

181. "Give just measure, and cause no loss (to others by fraud).

181. Give full measure, and be not of those who give less (than the due).

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ

١٨١

182. And weigh with an even balance.

182. Weigh with even balance.

182. "And weigh with scales true and upright.

182. And weigh with the true balance.

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ

١٨٢

183. And do not deprive people of their due and do not commit abuse on earth, spreading corruption.

183. And do not cheat people of their goods; and do not spread evil in the land.

183. And withhold not things justly due to men, nor do evil in the land, working mischief.

183. Wrong not mankind in their goods, and do not evil, making mischief, in the earth.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

١٨٣

184. And fear Him who created you and the former creation."

184. And fear Him who has created you and those who have gone before you."

184. "And fear Him who created you and (who created) the generations before (you)."

184. And keep your duty unto Him who created you and the generations of the men of old.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ

١٨٤

185. They said, "You are only of those affected by magic.

185. They said, "You are only an enchanted person.

185. They said: You are only one of those bewitched.

185. They said: You are but one of the bewitched.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ

١٨٥

186. You are but a man like ourselves, and indeed, we think

186. And are no more than a man like us: we consider you to be

186. You are no more than a mortal like us, and indeed we think

186. You are but a mortal like us, and lo! We deem you of the

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ

you are among the liars.

an utter liar.

you are a liar.

liars.

تَظُنُّكَ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿١٨٦﴾

187. So cause to fall upon us fragments of the sky, if you should be of the truthful."

187. However, if you are truthful, cause a fragment of the sky to fall down upon us."

187. "Now cause a piece of the sky to fall on us, if you are truthful!"

187. Then make fragments of the heaven fall upon us, if you are of the truthful.

فَاسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٨٧﴾

188. He said, "My Lord is most knowing of what you do."

188. He said, "My Lord knows whatever you are doing."

188. He said: "My Lord knows best what you do."

188. He said: My Lord is best aware of what you do.

قَالَ رَبِّيْٓ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨٨﴾

189. And they denied him, so the punishment of the day of the black cloud seized them. Indeed, it was the punishment of a terrible day.

189. They treated him as a liar. At last, the torment of the day of canopy overtook them, and it was the torment of an extremely dreadful day.

189. But they rejected him. Then the punishment of a day of overshadowing gloom seized them, and that was the penalty of a great day.

189. But they denied him, so there came on them the retribution of the day of gloom. Lo! It was the retribution of an awful day.

فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَ مِنْهُمْ عَذَابَ يَوْمِ الظُّلَّةِ اِنَّهٗ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٨٩﴾

190. Indeed in that is a sign, but most of them were not to be believers.

190. Indeed there is a sign in this, but most of these people would not believe.

190. Verily in that is a sign: but most of them do not believe.

190. Lo! Herein is indeed a portent; yet most of them are not believers.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةٌ وَّمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٩٠﴾

191. And indeed, your Lord – He is the Exalted in Might, the Merciful.

191. The fact is that your Lord is Mighty as well as Merciful.

191. And verily your Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

191. And lo! Your Lord! He is indeed the Mighty, the Merciful.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهٗوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٩١﴾

192. And indeed, the Quran is the revelation of the Lord of the worlds.

192. This, (Book), has been revealed by the Lord of the worlds.

192. Verily this is a revelation from the Lord of the worlds.

192. And lo! It is a revelation of the Lord of the worlds.

وَإِنَّهٗ لَتَنْزِيْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٩٢﴾

193. The Trustworthy Spirit has brought it down.

193. The trustworthy Spirit has come down with it.

193. With it came down the Spirit of faith and truth.

193. Which the true Spirit has brought down.

نَزَلَ بِهٖ الرُّوْحُ الْاَمِيْنُ ﴿١٩٣﴾

194. Upon your heart, [O Muhammad] – that you may be of the warners.

194. Upon your heart so that you may become one of those who are (appointed by God) to warn.

194. To your heart and mind that you may admonish.

194. Upon your heart, that you may be (one) of the warners.

عَلٰى قَلْبِكَ لِتَكُوْنَ مِنَ الْمُنذِرِيْنَ ﴿١٩٤﴾

195. In a clear Arabic language.

195. In plain Arabic language.

195. In the perspicuous Arabic tongue.

195. In plain Arabic speech.

بِلِسٰنٍ عَرَبِيٍّ مُّبِيْنٍ ﴿١٩٥﴾

196. And indeed, it is [mentioned] in the scriptures of former peoples.

196. And this is also contained in the Scriptures of the former people.

196. Without doubt it is (announced) in the mystic Books of former peoples.

196. And lo! It is in the Scriptures of the men of old.

وَإِنَّهٗ لَفِيْ زُبُرِ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٩٦﴾

197. And has it not been a sign to them that it is recognized by the scholars of the Children of Israel?

197. Is it not a sign for the people (of Makkah) that the learned men of the Children of Israel know it?

197. Is it not a sign to them that the learned of the Children of Israel knew it (as true)?

197. Is it not a token for them that the doctors of the Children of Israel know it.

اَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ اٰيَةٌ اَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمٰؤُا بَنِيْ اِسْرٰٓءِيْلَ ﴿١٩٧﴾

198. And even if We had revealed it to one among the foreigners.

198. (But they are obdurate to the extent) that even if We had sent it down to some non Arab.

198. Had We revealed it to any of the non-Arabs.

198. And if We had revealed it unto one of any other nation than the Arabs.

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ

199. And he had recited it to them [perfectly], they would [still] not have been believers in it.

199. And he had recited this (discourse in lucid Arabic) before them, they would still not have believed in it.

199. And had he recited it to them, they would not have believed in it.

199. And he had read it unto them, they would not have believed in it.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ

200. Thus have We inserted disbelief into the hearts of the criminals.

200. Likewise, We have caused this (Qur'an) to pass through the hearts of the criminals.

200. Thus have We caused it to enter the hearts of the sinners.

200. Thus do We make it traverse the hearts of the guilty.

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ

201. They will not believe in it until they see the painful punishment.

201. They do not believe in it until they see the painful torment.

201. They will not believe in it until they see the grievous penalty.

201. They will not believe in it till they behold the painful doom.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

202. And it will come to them suddenly while they perceive [it] not.

202. Then, when it overtakes them unawares.

202. But the (penalty) will come to them of a sudden, while they perceive it not.

202. So that it will come upon them suddenly, when they perceive not.

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

203. And they will say, "May we be reprieved?"

203. They say, "May we be given some respite?"

203. Then they will say: "Shall we be respited?"

203. Then they will say: Are we to be reprieved.

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ

204. So for Our punishment are they impatient?

204. Are these people clamoring for Our torment to be hastened?

204. Do they then ask for Our penalty to be hastened on?

204. Would they (now) hasten on Our doom.

أَفِعْدَابِئِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ

205. Then have you considered if We gave them enjoyment for years.

205. Have you considered that even if We grant them the respite to enjoy life for years.

205. See you? If We do let them enjoy (this life) for a few years.

205. Have you then seen, if We content them for (long) years.

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ

206. And then there came to them that which they were promised?

206. And then there comes down on them that with which they are being threatened.

206. Yet there comes to them at length the (punishment) which they were promised.

206. And then comes that which they were promised.

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ

207. They would not be availed by the enjoyment with which they were provided.

207. The provisions of life that they have got, will not avail them anything?

207. It will profit them not that they enjoyed (this life).

207. (How) that wherewith they were contented naught avails them.

مَا آغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ

208. And We did not destroy any city except that it had warners.

208. (Note it that) We have never destroyed a habitation unless it had its warners.

208. Never did We destroy a population, but had its warners.

208. And We destroyed no township but it had its warners.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ

209. As a reminder; and never have We been unjust.

209. To administer admonition; and We were never unjust.

209. By way of reminder; and We never are unjust.

209. For reminder, for We never were oppressors.

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ

210. And the devils have not brought the revelation down.

210. This (lucid book) has not been brought down by satans.

210. No evil ones have brought down this (revelation).

210. The devils did not bring it down.

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

211. It is not allowable for them, nor would they be able.

211. Nor does this work behoove them, nor are they able to do it.

211. It would neither suit them nor would they be able (to produce it).

211. It is not allowable for them, nor is it in their power.

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

212. Indeed they, from [its] hearing, are removed.

212. They have indeed been kept out of its hearing.

212. Indeed they have been removed far from even (a chance of) hearing it.

212. Lo! Verily they are banished from the hearing.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

213. So do not invoke with Allah another deity and [thus] be among the punished.

213. So do not invoke any other deity besides Allah lest you should be among those who will be chastised.

213. So call not on any other god with Allah, or you will be among those under the penalty.

213. Therefor invoke not with Allah another god, lest you be one of the doomed.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

214. And warn, [O Muhammad], your closest kindred.

214. Warn your nearest kinsfolk.

214. And admonish your nearest kinsmen.

214. And warn your tribe of near kindred.

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

215. And lower your wing to those who follow you of the believers.

215. And treat with kindness those of the believers who follow you.

215. And lower your wing to the believers who follow you.

215. And lower your wing (in kindness) unto those believers who follow you.

وَاحْفَظْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

216. And if they disobey you, then say, "Indeed, I am disassociated from what you are doing."

216. But if they disobey, tell them: "I am not responsible for what you do."

216. Then if they disobey you, say: "I am free (of responsibility) for what you do!"

216. And if they (your kinsfolk) disobey you, say: Lo! I am innocent of what you do.

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

217. And rely upon the Exalted in Might, the Merciful.

217. And put your trust in the Mighty and Merciful One.

217. And put your trust on the Exalted in Might, the Merciful.

217. And put your trust in the Mighty, the Merciful.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

218. Who sees you when you arise.

218. Who watches you when you get up.

218. Who sees you standing forth (in prayer).

218. Who sees you when you stand up (to pray).

الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

219. And your movement among those who prostrate.

219. And when you move about among those who prostrate in worship.

219. And your movements among those who prostrate themselves.

219. And (sees) your abasement among those who fall prostrate in worship.

وَتَقَلُّبِكَ فِي السُّجُودِ ﴿٢١٩﴾

220. Indeed, He is the Hearing, the Knowing.

220. He is indeed All Hearing, All Knowing.

220. For it is He who hears and knows all things.

220. Lo! He, only He, is the Hearer, the Knower.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

221. Shall I inform you upon whom the devils descend?

221. O people, shall I tell you upon whom the satans come down?

221. Shall I inform you, (O people!), on whom it is that the evil ones descend?

221. Shall I inform you upon whom the devils descend.

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنْزَلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

222. They descend upon every sinful liar.

222. They come down upon every sinning forgerer.

222. They descend on every lying, wicked person.

222. They descend on every sinful, false one.

تَنْزَلُ عَلَىٰ كُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

223. They pass on what is heard, and most of them are liars.

223. They whisper hearsay into ears, and most of them are liars.

223. (Into whose ears) they pour hearsay vanities, and most of them are liars.

223. They listen eagerly, but most of them are liars.

يُلْقُونَ السَّمْعَ
وَكَثُرُهُمْ
كَذِبُونَ

224. And the poets – [only] the deviators follow them.

224. As for the poets, they have the erring people to follow them.

224. And the poets, it is those straying in evil, who follow them.

224. As for poets, the erring follow them.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ
الْغَاوُونَ

225. Do you not see that in every valley they roam.

225. Do you not see that they stray aimlessly in every valley?

225. See you not that they wander distracted in every valley?

225. Have you not seen how they stray in every valley.

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ
وَادٍ
يَهِيمُونَ

226. And that they say what they do not do?

226. And say that which they do not practice themselves.

226. And that they say what they practice not?

226. And how they say that which they do not.

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا
يَفْعَلُونَ

227. Except those [poets] who believe and do righteous deeds and remember Allah often and defend [the Muslims] after they were wronged. And those who have wronged are going to know to what [kind of] return they will be returned.

227. Save those who believed and did good works and remembered Allah much, and when they were treated unjustly, they only defended themselves. And the iniquitous people will soon come to know what punishment awaits them.

227. Except those who believe, work righteousness, engage much in the remembrance of Allah, and defend themselves only after they are unjustly attacked. And soon will the unjust assailants know what vicissitudes their affairs will take.

227. Save those who believe and do good works, and remember Allah much, and vindicate themselves after they have been wronged. Those who do wrong will come to know by what a (great) reverse they will be overturned.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا
وَانتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا
ظَلَمُوا
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَيَّ
مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ

